

**SOZIALES – BERATUNG – [www.soziales.sg.ch](http://www.soziales.sg.ch)  
ASSUNTOS SOCIAIS - ACONSELHAMENTO**

Os seguintes serviços de aconselhamento, gratuitos, encontram-se à sua disposição; os conselheiros guardam sigilo profissional:

**Soziale Dienste / Serviços Sociais**

Informações de todo tipo:

Aconselhamento em questões de orçamento e dívidas,  
Aconselhamento educacional e familiar,  
Aconselhamento em caso de separação e divórcio  
Ajuda para cobrança e adiantamento de pensão alimentícia  
Soziale Dienste Oberes Rheintal, Rorschacherstr. 1, 9450  
Altstätten, **071 757 78 70**

**Psychiatrie-Zentrum / Centro Psiquiátrico**

Balgacherstr. 202, 9435 Heerbrugg, **058 228 67 00**  
[www.psych.ch](http://www.psych.ch)

**Stiftung Opferhilfe / Fundação de Ajuda a Vítimas**

Serviços de aconselhamento para mulheres, homens, crianças e jovens que sofreram violência  
Teufener Str. 11, 9001 St. Gallen, **071 227 11 00**  
[www.ohsg.ch](http://www.ohsg.ch)

**Suchtberatung / Aconselhamento sobre vícios**

Aconselhamento para afetados e seus familiares  
Wiesentalstr. 1a, 9450 Altstätten, **071 755 67 10**  
[www.suchtberatung-or.ch](http://www.suchtberatung-or.ch)

**Pro Infirmis / Pro Infirmis**

Aconselhamento e apoio para pessoas com deficiência mental, física e psíquica e para os seus familiares  
Bildstr. 5, 9450 Altstätten, **071 755 16 50**  
[www.proinfirmis.ch](http://www.proinfirmis.ch)

**Pro Senectute / Pro Senectute**

Aconselhamento e diversas prestações de serviço para pessoas idosas  
Bildstr. 5, 9450 Altstätten, **058 750 09 00**  
[www.sg.prosenectute.ch](http://www.sg.prosenectute.ch)

**GESUNDHEIT – ARZT – SPITAL  
SAÚDE – MÉDICO - HOSPITAL**

É obrigatório inscrever-se em um seguro de saúde!  
Informações são obtidas na Câmara Municipal, diretamente nas companhias de seguros de saúde ou em [www.comparis.ch](http://www.comparis.ch)  
**Arzt / médico:** veja no catálogo telefônico ou [www.local.ch](http://www.local.ch): „Ärzte“

**Zahnarzt / dentista:** veja no catálogo telefônico ou [www.local.ch](http://www.local.ch): „Zahnarzt“

**Kantonsspital St. Gallen / Hospital do Cantão de St. Gallen**  
Rorschacherstr. 95, 9007 St. Gallen, **071 494 11 11**

**Ostschweizer Kinderspital / Hospital Infantil da Suíça Oriental**  
Claudiusstr. 6, 9006 St. Gallen, **071 243 71 11**

**Spital Altstätten / Hospital de Altstätten**  
F.-Marolanistr. 6, 9450 Altstätten, **071 757 44 11**

**Spital Grabs / Hospital de Grabs**  
Spitalstr. 44, 9472 Grabs, **081 772 51 11**

**Spitex / Serviço ambulante de enfermagem**  
Ajuda e cuidados em casa  
Spitex Rhy Care, Feldwiesenstr. 42, 9450 Altstätten,  
**071 757 10 90**,  
[www.rhycare.ch](http://www.rhycare.ch)

**SOS – Wichtige Telefonnummern  
SOS – Números telefônicos importantes**

Polizei / Polícia	117
Polizeistation Oberriet	058 229 60 50
Posto policial de Oberriet	
Feuerwehr / Bombeiros	118
Sanität / Ambulância	144
Rettungsflugwacht (Rega)	1414
Serviço aéreo de salvamento (Rega)	
Vergiftungsnotfälle	145
Emergência em caso de envenenamento	
Telefonhilfe Kinder und Jugendliche	147
Ajuda por telefone para crianças e jovens	

Ärzte / médicos	0900 144 441
Zahnärzte / dentistas	0900 144 002



Bem-vindos a

**Eichberg**

[www.eichberg.ch](http://www.eichberg.ch)



**Estimadas e estimados  
novos habitantes**

**Portugiesisch / Português**

**Bem-vindos à nossa municipalidade! Herzlich willkommen in unserer Gemeinde!**

Temos muita satisfação por terem escolhido St. Galler Rheintal. Esperamos que consigam estabelecer-se rapidamente em nossa região, ou seja, em nossa municipalidade/nossa freguesia e que logo sintam-se bem aqui.

Encontram aqui múltiplas possibilidades de participarem de desportos e jogos em associações. Nós os convidamos a participar ativamente da vida da comunidade. É necessário apenas um primeiro pequeno passo – deem-no!

Esta brochura deverá ajudá-los no caso de perguntas ou problemas. Nesta, encontram endereços, números telefônicos e páginas da internet das repartições, serviços de aconselhamento, associações e organizações em nossa municipalidade. Evidentemente colocamo-nos, com prazer e a qualquer momento, à sua disposição para quaisquer outras perguntas.

Descubram também nossa Website que contém muitas outras informações e prestações de serviço.

**RHEINTAL  
FACHSTELLE  
INTEGRATION**

GEMEINDEVERWALTUNG – [www.eichberg.ch](http://www.eichberg.ch)

## ADMINISTRAÇÃO MUNICIPAL

### Gemeinde Eichberg / Município de Eichberg

Härddistr. 11, Eichberg, 071 757 87 87, [info@eichberg.ch](mailto:info@eichberg.ch)

### Einwohneramt / Repartição de habitantes

Primeiro local de contato na Câmara Municipal. Participação da chegada e da saída dentro de 14 dias, bilhete de identidade para estrangeiros, autorização de residência, reunificação da família, informações sobre as determinações para imigrar, seguro de saúde obrigatório, atestado de residência, etc.

### AHV-Zweigstelle / Agência regional AHV

Informações e formulários sobre o seguro velhice e para os sobreviventes (AHV), Seguro por Invalidez (IV), Caixa de Compensação (EL), redução individualizada de prêmios, abonos de família, etc.

### Steueramt / Secretaria de finanças

Responsável pelas declarações de renda /-cálculos do imposto, prorrogações do prazo, advertência por falta de pagamento e multas, orientação em questões sobre impostos

### Outras repartições da Câmara Municipal

Repartição de Assuntos Sociais, Execução de Cobranças, Chancelaria, Tesouraria, Administração de Construções, Registro Predial, Repartição Funerária.

## VER- UND ENTSORGUNG

### ABASTECIMENTO E TRATAMENTO DO LIXO

### Stromversorgung / Fornecimento de eletricidade

Eletricidade, água

Gemeindeverwaltung, Härddistr. 11, Eichberg, 071 757 87 87

### Abfallentsorgung / Eliminação do lixo

O lixo é recolhido uma vez por semana. O plano de recolhimento é recebido todo ano pelo correio. Sacos oficiais de lixo da região de Rheintal podem ser comprados em todos os grandes mercados. Uma lista dos locais para eliminação de lixo é encontrada em [www.eichberg.ch](http://www.eichberg.ch)

## REGIONALE AMTSSTELLEN

### REPARTIÇÕES REGIONAIS

### Amtsnotariat / Cartório

Legalização de documentos, certificado de sucessão testamentária, testamentos, etc.

Bahnhofstr. 2, 9470 Buchs, 058 229 76 91

### Zivilstandsamt / Repartição do Registro Civil

Registros de nascimento, casamento ou falecimento.

Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, 071 757 77 30

### Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB) / Repartição de proteção a crianças e adultos (KESB)

Rathausplatz 2, Altstätten, 071 757 72 80 [www.kesb.sg.ch](http://www.kesb.sg.ch)

### Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt / Secretaria de Trânsito e Navegação

Exame de motorista e controle de veículos, transcrição de carteiras de motorista estrangeiras (prazo de 12 meses), licença para ciclomotor, etc.

Frongartenstr. 5, 9001 St. Gallen, 058 229 22 22, [www.stva.sg.ch](http://www.stva.sg.ch)

## ARBEIT UND BILDUNG / TRABALHO E FORMAÇÃO

[www.awa.sg.ch](http://www.awa.sg.ch)

### Reconhecimento de diplomas estrangeiros

[www.sbf.admin.ch](http://www.sbf.admin.ch) ou [www.swissuniversities.ch](http://www.swissuniversities.ch)

### Berufs- und Laufbahnberatung /

#### Orientação vocacional e carreira profissional

Orientação individual para jovens e adultos

Informações sobre a bolsa de vagas para aprendizado profissional e ofertas provisórias para jovens, Marktgassee 27, 9450 Altstätten

058 229 90 70, [www.berufsberatung.sg.ch](http://www.berufsberatung.sg.ch)

### RAV Regionales Arbeitsvermittlungszentrum /

#### RAV Centro Regional para Mediação de Trabalho

Apoio na procura de trabalho, ofertas de curso e formação, esclarecimento sobre subsídio de desemprego e seguro desemprego

Berneckerstr. 12, 9435 Heerbrugg, 058 229 97 77, [www.awa.sg.ch](http://www.awa.sg.ch)

### Volkshochschule / Faculdade Popular

Variado programa de cursos: [www.vhs-rheintal.ch](http://www.vhs-rheintal.ch)

## SCHULE / ESCOLA

### Jardim de infância, Escola Primária Eichberg e Hinterforst

[www.schule-eichberg.ch](http://www.schule-eichberg.ch) ou [www.schule.hinterforst.ch](http://www.schule.hinterforst.ch)

O 3.º ciclo escolar (Oberstufe) funciona em Altstätten, [www.osalt.ch](http://www.osalt.ch)

### Schulsozialarbeit / Serviço Social Escolar

Escritório na Jugendarbeit (Josefsheim), [www.jugend-altstaetten.ch](http://www.jugend-altstaetten.ch)

### Musikschule Oberrheintal / Escola de Música Oberrheintal

Inscrição e orientação sobre ensino de música para crianças e adultos, CHUNRAT - Casa da Música,

Churerstr. 51, 9450 Altstätten, 071 755 19 75, [www.msor.ch](http://www.msor.ch)

## DEUTSCH / ALEMÃO – [www.deutschkurse.sg.ch](http://www.deutschkurse.sg.ch)

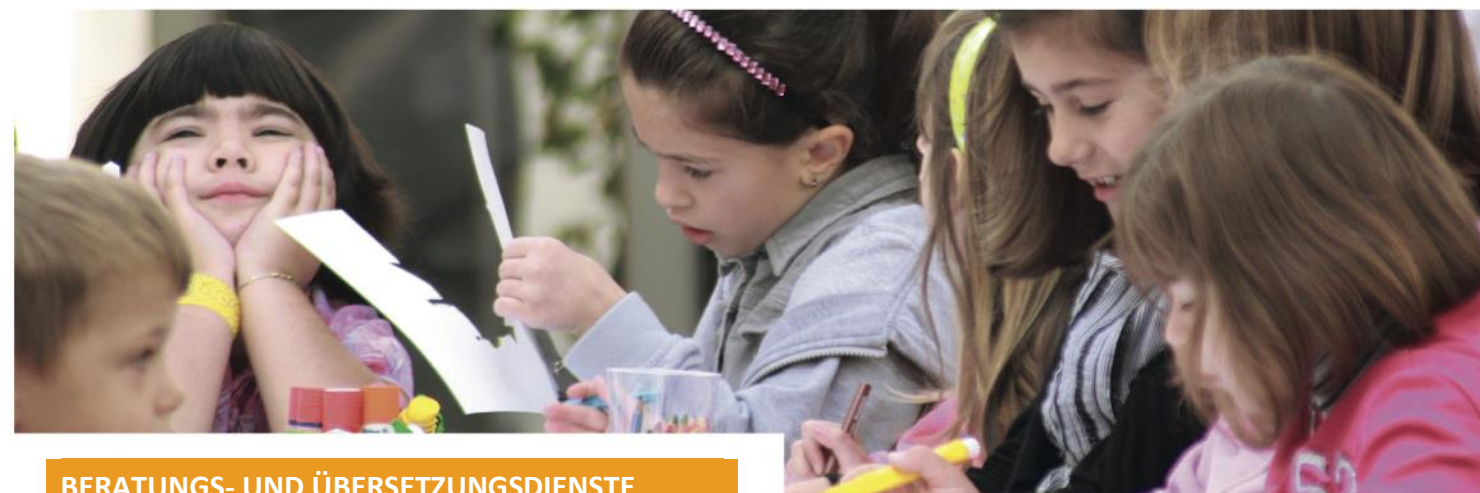
### BILANG Deutsch- und Integrationskurse /

#### BILANG Cursos de Alemão e Integração

Informação e inscrição: Rorschacherstr. 1, 9004 St. Gallen, 071 228 33 99, [www.integration-sg.ch](http://www.integration-sg.ch)

### ABC-Domino Sprachschule / Escola de Línguas– Centro de

Formação, Cultura e Integração Berneckerstr. 26, Heerbrugg, 071 722 20 38, [www.abc-domino-sprachschule.ch](http://www.abc-domino-sprachschule.ch)



## BERATUNGS- UND ÜBERSETZUNGSDIENSTE SERVIÇOS DE TRADUÇÃO E ACONSELHAMENTO

### Interkulturelles Übersetzen – Verdi /

#### Traduções Interculturais - Verdi

Rorschacherstr. 1, 9004 St. Gallen, 0848 28 33 90

[www.verdi-ost.ch](http://www.verdi-ost.ch)

### Übersetzungsdienst / Serviço de Traduções

Traduções, também de documentos e autenticação, Handels- und Dolmetscherschule St. Gallen, Hodlerstr. 2,

9008 St. Gallen, 071 245 30 35 ou no catálogo telefônico:

„Übersetzungen“. [www.hds.ch](http://www.hds.ch)

### Kostenlose Rechtsberatung / Orientação Jurídica gratuita

Toda 1.ª quinta-feira do mês, 15.00 – 18.00 h ,

Rathausplatz 2 (Sala 505, no 5º andar),

9450 Altstätten, [www.anwaltsverbandsg.ch](http://www.anwaltsverbandsg.ch)

### Schlichtungsstelle für Mietverhältnisse /

#### Repartição para Mediação em Questões de Aluguel

Aconselhamento gratuito para inquilino e senhorio

Rathausplatz 2, 9450 Altstätten, 071 757 77 90

### Schlichtungsstelle für Arbeitsverhältnisse /

#### Repartição de mediação em questões trabalhistas

Aconselhamento gratuito para empregado e patrão

Kirlenhof 1, 9450 Altstätten, 071 750 06 33

## INTEGRATION / INTEGRAÇÃO

[www.rheintal-integration.com](http://www.rheintal-integration.com)

[www.integration.sg.ch](http://www.integration.sg.ch)

### Fachstelle Integration Rheintal /

#### Centro de Competência em Integração Rheintal

Informação e aconselhamento em assuntos específicos sobre integração, trabalho conjunto com pessoas-chave, informação sobre ofertas de cursos de alemão, associações de imigrantes, mediadores culturais, patrocínio de projetos.

ri.nova Impulszentrum, Alte Landstr. 106, 9445 Rebstein,

071 722 95 54, [www.rheintal-integration.com](http://www.rheintal-integration.com)

## KULTUR, SPORT UND FREIZEIT / CULTURA, DESPORTO E LAZER

[www.eichberg.ch](http://www.eichberg.ch) – [www.rheintal.com](http://www.rheintal.com)

A variada oferta na área do lazer e cultura, assim como uma lista das associações de lazer e esportivas, encontram-se no website do município sob o título „Lazer / Cultura / Turismo“ ou „Atualidades / Eventos“ e também na página da internet da região de Rheintal

## FAMILIE – KINDER – JUGENDLICHE

### FAMÍLIA – CRIANÇAS - JOVENS

### Kostenlose Mütter- und Väterberatung / Aconselhamento gratuito para mães e pais

Aconselhamento por telefone: de segunda a sexta-feira das 08.00-09.30 horas

Serviços Sociais da Região Central de Rheintal, Widnauerstr. 8, 9435 Heerbrugg, 071 727 13 02, [www.s-d-m.ch](http://www.s-d-m.ch)

### Ehe- und Familienberatung / Aconselhamento de casais e família

Marktgassee 21, 9450 Altstätten, 071 755 46 44

[www.eheberatung-ostschweiz.ch](http://www.eheberatung-ostschweiz.ch)

### Krabbeltreff „Tuusigfüessler“ / Encontro para engatinhar

Para crianças até 3 anos de idade.

Informações: [www.eichberg.ch](http://www.eichberg.ch) - Vereine / Vereinsliste

### Spielgruppe für Kinder ab 3 Jahren bis zum Kindergarten / Grupo para brincar: crianças a partir dos 3 anos até a idade do jardim de infância

Informações: [www.eichberg.ch](http://www.eichberg.ch) - Vereine / Vereinsliste

### Tagesfamilien / Amas de dia

Ajuda para tomar conta de crianças, 076 248 72 72

[www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch](http://www.tagesfamilien-oberesrheintal.ch)

### Ludothek / Ludoteca

Empréstimo de jogos e brinquedos para crianças

Trogenerstr. 24, 9450 Altstätten, 079 910 94 98

[www.ludothek-altstaetten.ch](http://www.ludothek-altstaetten.ch)

### Bibliothek / Biblioteca

Livros em diversos idiomas, Comics, revistas, CDs, fitas-cassete, audiolivros e DVDs.

Rathausplatz 1, 9450 Altstätten, 071 755 41 13,

[www.bibliothek-reburg.ch](http://www.bibliothek-reburg.ch)

### Jugendzentrum / Centro de jovens

Jovens a partir da 6.ª classe primária até e inclusive o 3.º ciclo escolar encontram-se, a cada duas semanas, aos sábados, no Werkhof Dorf. [www.eichberg.ch](http://www.eichberg.ch) - Vereine / Vereinsliste

